

英
國
藥
劑

醫學博士高鏡

英

國

藥

劑

（二九一四年
節本）

一九二七年二月初版

江蘇工業學院圖書館
藏書章

倫敦商會
上海英商會
出版

弁言

是書始譯於一九二四年九月，卒業於翌年二月。以種種關係，出版延遲。他國藥制原不適用於吾國，惟吾國新醫藥學界現今尙無藥制之規定，原料精粗不一，製劑無準確之標準，而全國新醫藥學界人數尙少，欲求藥制之正式頒訂，一時勢難實現。原書簡賅而切實，迺譯公布，或堪暫作他山之助。拋磚引玉，獻圖鑄鼎，拙譯之出，如得引起全國新醫藥學界之注意，協進而釐訂中華藥制，是則譯者所馨禱者焉。

書中名詞多採用科學名詞審查會所審定者。間有少數未經審定並搜考未得者，或曾經他作家譯音而感冗繁佶屈，但就原名意譯反較簡潔者，則就拉丁字面意譯之。例如：*Podophyllum* 譯爲「足葉草」，*Pilocarpinae* 擬爲「冠菓素」等是也。更有乙二名詞，未經審定，作家各自譯音，字面多不統一，而今可尋繹語源而訂專名者，則妄擬之。例如：*Artemisia Santonica*，新經科學名詞審查會定爲「除蛔蒿」，其花頭之要素 *Santonin*，往昔譯音，字異音歧，礙難統一，今名爲「蛔蒿素」，俾讀者顧名思義，知其來原，明其效用，便於記憶。一名之訂，恆兼旬而不奪，隻字之易，雖午夜亦必興。盤剝自苦，何敢炫奇矜異，蠡智測海，伎求名詞之稍趨於真確而切應用爾。

譯者學淺文拙，而僕僕風塵，又鮮暇晷，譯後雖經校閱，仍多疵繆，海內外方家不吝辱教，何幸如之。

民國十五年十一月高鏡朗補識於滬。

版 者 序

此書編訂既竣，勢必述明其編訂之目的及書中之要點：

中國現今尙無新醫製藥之法制，故植物性製劑及調劑學上之製劑皆無標準。若醫師處方，設用馬錢子醇劑，則凡由馬錢子所製成之醇劑，無論何種皆可供其所需。若在他國訂定藥制者，則僅照其國內藥制所配製或經標準之馬錢子醇劑可以供用而無觸於法律。英國藥制，在全英國中乃爲植物性製劑及調製學上製劑之公認標準，凡由英國藥廠製就運華之製劑，註明按照英藥制者，皆按此標準配製。

編繹此書之目的，期爲中國化學家立一標準。是書固由一九一四年英國藥制迺譯，但譯本與原本非切合。原書中藥物無用於中國者，則經刪除；另有多種有用於華而爲原書所缺者，今皆增入；書末更附增治療摘要一卷，在實際上，應用更大。

本書編印雖由倫敦商會及上海英商會合籌，然出版之成，則又有賴於英國著名藥廠經濟上之慨助，用特誌謝。

英國藥制 出版者序

譯文簡明，措辭真確，譯後復經詳細校訂，縱有乖謬，出版者無能負責，惟望海內賢達有以教之。

一九二七年二月一日

上海英商會
倫敦商會

INTRODUCTION

In presenting this work it is necessary to enumerate the object and principal features of the book.

At the present time there are no pharmacy laws in China and therefore no standards exist for the preparation of galenicals or pharmaceutical preparations. If a medical man prescribes say Tincture of Nux Vomica any tincture prepared from the seeds of Nux Vomica will fill the requirements of that prescription, but in countries where pharmacy laws are in existence, only the Tincture of Nux Vomica prepared or standardised according to the Pharmacopoeia of that country can be employed without liability to prosecution. The British Pharmacopoeia is the recognised standard for pharmaceuticals and galenicals throughout the British Empire and all such preparations marked B. P. sent to China from British manufacturing houses were made to conform to that standard.

This Pharmacopoeia of British Standards has been compiled with a view to establishing a standard for chemists in China: it has been based upon the British Pharmacopoeia but it is not an actual translation of that work. Certain substances of little importance in China have been omitted from the text whilst many useful preparations have been added which do not appear in the British Pharmacopoeia. Therapeutic Notes have also been appended to the monograph on each substance or preparation thereby adding materially to the utility of the work.

Although the work of translation has been undertaken conjointly by the London Chamber of Commerce and the British Chamber of Commerce, Shanghai, the publication has only been made possible by the generous financial support received from the leading pharmaceutical houses of the United Kingdom, and it is to them that our thanks are due.

Whilst every care has been taken to avoid errors in the translation and the final work has been carefully checked, it must be clearly understood that no responsibility can be accepted by the publishers or compilers for any inaccuracies.

THE BRITISH CHAMBER OF COMMERCE, SHANGHAI.
THE LONDON CHAMBER OF COMMERCE (INCORPORATED).

February 1st, 1927.

原序節譯

書中植物生藥皆不附圖，敘述亦屬簡略。惟其植物體經法定之數部，在組織學上之性質，凡屬重要者，莫不殫述。植物生藥有多種，乃係用其散劑，鑑別之際，如僅恃化學試驗，不堪鑑定者，又詳言其組織學上之性質，以資證別。

本藥制中，凡關於調製學中及化學分析上之計算，其熱量及容量皆按法制，劑量亦然。蓋冀醫生處方，悉能一致採用。現今學生及醫師於化學、物理、生理、病理及藥理諸學之實驗，概已習用法制。若將此制應用於治療學上，自更便利。書中劑量兼用英制，蓋際此過渡時代，不得不爾。但讀者須加注意，即每一劑量，雖英法兩制對照，然其分量並非適相均等，乃近似之等量。就便利起見，英制劑量大抵皆用整數，且與久經服用之劑量差異無幾。所列法制之劑量亦然。故其零數既皆刪略，由兩制之整數所得之劑量，自不確等。

處方中所用之符號，恆用以代表六〇哩，或一量錢；所用之符號既係四八〇哩，或四三七、五哩，有時又代表一量嘑，皆易誤讀。處方者不當採用。

書中所予劑量，原僅示一普通凡例。所謂某藥之劑量，乃成人普通患病時所服之平

均量。至其大小增減，醫師自負責任，可隨時考量而酌奪之；但若方中所開之劑量過大，藥劑師或發藥員須詳加審察而負核復之任。

密里立脫耳 *Millitre*，英文縮寫爲 *Mil*，今譯用耗（讀如毫立）。代失密耳 *Decimil* 卽十分之一耗。森的密耳 *Centimil* 卽百分之一耗。此種名詞皆用於法國量制中。

在化學分析上恆用一名詞曰，滴 *Drop*。此滴亦經規定，所用滴管之外徑須適等三耗；在溫度一五度內，由此管所滴蒸餾水二〇滴適等一耗。

英法兩制中，用於容量之量器及用以測定比重之器非製定於同一之標準溫度，應用時勢亦分歧，量器不劃一，在理想上不無缺憾。但假使兩國訂定之量器所用之標準溫度相等，在實際上殊鮮利益，而其結果反易誤混。職是之故，本藥制所用量器及容量測定器，凡屬法制者，定於百度表一五、五度（卽法侖表六〇度）；用於英制者，量器之溫度定於百度表一六、七度（卽法侖表六二度）。

書中有時用水燉鍋 *Water-Bath*，卽將宜加熱之藥盛於器內，連器浸入水鍋內，恃鍋內溫度不越一〇〇度之水或水蒸汽以熱之。凡物質宜加熱近乎一〇〇度，但須在百度以下者，概用此法。又有用汽鍋 *Steam-Bath* 者，卽應用一種蒸汽，其溫度不亞於一〇〇度。

者。

定性試法，卽用以測定普通鹽類之酸根及鹽基，並檢驗普通之雜質者，皆彙誌於附卷。正卷內僅述其基根之名稱或雜質之有無而已，其不常用或限用於一處之特別試法，則詳於正卷內。是故附卷內之試法，並非完全包括本藥制所用之各種分析方法。

用於容量測定中之溶液，其成分皆詳於附卷，就便於分析上之應用，當量溶液 *Normal Solution*, *N/1* 之濃淡，皆以各種零數溶液表出之。書中英文縮寫 *T.Sol.* 卽係試液，用於附卷者凡二例，蓋使與本藥制中濃度不同之他種溶液不致混誤。英文縮寫 *Pb T.* 及 *As T.* 詳述於附卷，係用以區別鉛及砒之定量分析中之試藥及物件。

藥物中有多種准其含鉛及砒而爲雜質者，但有一定限度，書中皆經指明。附卷內更詳述砒及鉛之定量試法。藥物之酸價，鹼化價，碘價，不能鹼化的物質，醯類，及醇之測定法，皆詳於附卷。而於正卷中有數處關於固定性油類，脂肪，樹脂，及揮發性油類者，則僅述其相當之藥制價耳。

物質之溶度，卽以在一五、五度溶解一克之固體或一耗之液體而成溶液之溶媒之耗數表明之。溶液之濃度則以一定容量之溶液內所含固體之克數或液體之耗數表

明之；例如十分之一溶液或百分之十溶液，即十耗之溶液內含有固體一克或液體一耗。測定生藥中所含鹽鹼質之濃度或灰質之分量，皆就乾於溫度一〇〇度之生藥計算，若經特別指明者則不然。

書中所用原子量，悉遵一九一四年國際原子量委員會所規定者，乃根據氮之重量一六推算，並非根據氫之重量一推算而得。於定量試法內，固體或液體物質之特定分量，為該物質按其精度之法定標準所需之分量；然試驗用時，不必即取若許之重量或容量，於定量分析之溶液，所述之耗數可與固體或液體物質之指定分量起反應者，理想上固宜推至十分之一耗以下之數小數，書中則皆節略；但由常用滴定管上之刻度可推得之精確為度。總之，此種鑑定之詳細手續暨他種化學上之試驗，今皆歸諸曾得充分訓練之藥劑師及分析家專任之矣。

序

節本英國藥制由倫敦商會及上海英商會彼此合作，得以刊行其事，由二商會各推委員組織特別委員會主持之。委員芳名，殭列於后。

是書繙譯由高鏡朗醫博士擔任，校閱由山東齊魯大學孟合理醫博士監理。

委員芳名

Names of Members of Committees

London Chamber of Commerce (Incorporated)

D. Lloyd Howard (Chairman), F.C.S.
H. Whippell Gadd
E. J. Millard, F.C.S.
F. Shaw
H. E. Webb
A. de V. Leigh, M.B.E., M.A.
Secretary of Chamber
W. J. Eales
Secretary to Committee

British Chamber of Commerce in Shanghai

*C. G. Oakes
*W. J. Monk
*W. T. Thorne, F.C.S.
H. J. Brett, H. M. Commercial
Secretary of Legation (ex officio)
G. A. Haley
W. G. R. Murphy
E. M. Gull, B.A. (Cantab.), former
Secretary of Chamber
P. Campbell,
Secretary of Chamber
*Succesively Chairman of Com-
mittee

ENCLOSURE WITH LETTER TO BRITISH CHAMBER OF
COMMERCE, SHANGHAI, 16th OCTOBER, 1926.

PREFACE

This translation of extracts from the British Pharmacopoeia into Chinese is the result of collaboration between the London Chamber of Commerce (Incorporated) and the British Chamber of Commerce in Shanghai. The work has been carried out under the supervision of Special Committees appointed by each of these Chambers, whose names appear at foot.

The translation was made by Dr. Kao and checked under the supervision of Dr. McAll of the Shantung Christian University.

NAMES OF MEMBERS OF COMMITTEES

<i>London Chamber of Commerce (Incorporated)</i>	<i>British Chamber of Commerce in Shanghai</i>
D. Lloyd Howard (Chairman), F.C.S.	*C. G. Oakes
H. Whippell Gadd	*W. J. Monk
E. J. Millard, F.C.S.	*W. T. Thorne, F.C.S.
F. Shaw	H. J. Brett, H. M. Commercial Secretary of Legation (ex officio)
H. E. Webb	G. A. Haley
A. de V. Leigh, M.B.E., M.A. Secretary of Chamber	W. G. R. Murphy
W. J. Eales Secretary to Committee	E. M. Gull, B.A. (Cantab.), former Secretary of Chamber
	P. Campbell, Secretary of Chamber
	*Succesively Chairman of Com- mittee

英國藥制（節本）

總目

弁言

出版者序

原序

英國藥制

附卷目錄

附卷一 化學試驗所用之試藥及物件

附卷二 化學試驗所用之溶液

附卷三 容量測定所用之溶液

容量測定時反應終止之標示劑

附卷四 本藥制中所述物質之試法及反應

附卷五 鉛之定量限度試法

附卷六 砒之定量限度試法

附卷七 固定性油類, 脂肪, 蠟及樹脂酸價之測定法

固定性油類, 脂肪, 蠟及樹脂鹼化價之測定法

固定性油類及脂肪碘價之測定法

固定性油類及脂肪內不能鹼化的物質之測定法
揮發性油內鹼類之測定法
揮發性油內醇類之測定法
質鹼質之檢驗：錯誤之限度

附卷八

熔點之測定法
沸點之測定法
屈光率之測定法
旋光動之測定法
比重之測定法

附卷九

漉過法
重漉法
浸漬法

附卷十 熱帶, 溫帶及英國他處屬地所准調用之製劑

附卷十一 諸淡醇配製之分量表

附卷十二 本藥制中所述重要原質之名稱, 符號及原子量表

附卷十三 本藥制之度量衡表:

法制: 重量 容量 長度

英制: 重量 容量

重量與容量之關係

法制重量, 容量及長度與英制之關係

附卷十四

本藥制中劑量所用之近似等量表